



International Science Group

ISG-KONF.COM

XXX

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC
AND PRACTICAL CONFERENCE
"TRENDS AND MODERN METHODS OF IMPROVING
SCIENTIFIC IDEAS"**

Melbourne, Australia

August 01 - 04, 2023

ISBN 979-8-89074-569-9

DOI 10.46299/ISG.2023.1.30

TRENDS AND MODERN METHODS OF IMPROVING SCIENTIFIC IDEAS

Proceedings of the XXX International Scientific and Practical Conference

Melbourne, Australia
August 01 – 04, 2023

UDC 01.1

The 30th International scientific and practical conference “Trends and modern methods of improving scientific ideas” (August 01 – 04, 2023) Melbourne, Australia. International Science Group. 2023. 148 p.

ISBN – 979-8-89074-569-9

DOI – 10.46299/ISG.2023.1.30

EDITORIAL BOARD

<u>Pluzhnik Elena</u>	Professor of the Department of Criminal Law and Criminology Odessa State University of Internal Affairs Candidate of Law, Associate Professor
<u>Liudmyla Polyvana</u>	Department of Accounting and Auditing Kharkiv National Technical University of Agriculture named after Petr Vasilenko, Ukraine
<u>Mushenyk Iryna</u>	Candidate of Economic Sciences, Associate Professor of Mathematical Disciplines, Informatics and Modeling. Podolsk State Agrarian Technical University
<u>Prudka Liudmyla</u>	Odessa State University of Internal Affairs, Associate Professor of Criminology and Psychology Department
<u>Marchenko Dmytro</u>	PhD, Associate Professor, Lecturer, Deputy Dean on Academic Affairs Faculty of Engineering and Energy
<u>Harchenko Roman</u>	Candidate of Technical Sciences, specialty 05.22.20 - operation and repair of vehicles.
<u>Belei Svitlana</u>	Ph.D., Associate Professor, Department of Economics and Security of Enterprise
<u>Lidiya Parashchuk</u>	PhD in specialty 05.17.11 "Technology of refractory non-metallic materials"
<u>Levon Mariia</u>	Candidate of Medical Sciences, Associate Professor, Scientific direction - morphology of the human digestive system
<u>Hubal Halyna Mykolaiivna</u>	Ph.D. in Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor

17.	Іщенко Т., Кузьменко Д., Машкова І. КРИТИЧНЕ МИСЛЕННЯ ЯК ВАЖЛИВА СКЛАДОВА КОМПЕТЕНТІСНО ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ ЗАКЛАДІ ВИЩОЇ ОСВІТИ	85
18.	Васютинська Є.А. ДІЯЛЬНІСТЬ ЄВРЕЙСЬКИХ ЖІНОЧИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ НА ЄЛИСАВЕТГРАДЩИНІ НА ПОЧАТКУ XX СТОЛІТТЯ	88
19.	Пінаєва О.Ю., Осипчук С.В. ВОЛОНТЕРСТВО ЯК ІНСТРУМЕНТ РОЗВИТКУ МЕЦЕНАЦТВА У ТЕРИТОРІАЛЬНІЙ ГРОМАДІ	90
20.	Столбецька С.Б. ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	94
PHARMACEUTICS		
21.	Syrova G., Lukianova L., Prysiaznyi O., Krasnikova J. PERSPECTIVE PHARMACEUTICAL COMPOSITION OF COXIB WITH CAFFEINE – EXPERIMENTAL STUDIES OF MNESTIC ACTIVITY OF RATS IN CONDITIONS OF FORMALINE EDEMA	97
PSYCHOLOGY		
22.	Babakova L. FEEDBACK AS AN EFFECTIVE PSYCHOLOGICAL ELEMENT OF OPTIMIZATION THE LEARNING PROCESS AND ITS CONTROL	100
23.	Кулешова О.В., Щедрина В.В. ПСИХОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ САМОТНОСТІ ЯК ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОСТІ	106
TECHNICAL SCIENCES		
24.	Korchagin P., Khmyrov I., Shevchenko R. DETERMINATION OF THE PROBLEMS OF THE PROCESS OF LIQUIDATION OF EMERGENCY SITUATIONS IN THE CONDITIONS OF UNCERTAINTY OF THE SYSTEM OF TRAINING SPECIALISTS IN THE OPERATION OF EMERGENCY AND RESCUE EQUIPMENT	110

ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Столбецька Світлана Борисівна

Старший викладач кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

Епохальні зміни, які нині відбуваються у переважній більшості країн, стосуються різних сфер людської діяльності, зокрема аграрної освіти. Технологічні інновації швидко проникають у всі процеси розвитку суспільства, постійно виникають нові поняття, а отже, з'являються нові терміни. Адже мова є живим організмом, який змінюється та розвивається разом з її носіями. Створення нових термінів є природнім процесом та сферою інтересів не лише фахівців відповідної галузі, але й лінгвістів.

Тому студенти, які мають намір працювати технічними перекладачами, зокрема в аграрному секторі, повинні у процесі навчання не лише опанувати мову, але й ознайомитися з поняттям «спеціалізований переклад». Адже технічний або спеціалізований переклад – це серйозний виклик для перекладачів. У широкому розумінні – це переклад контенту на наукову або технічну тематику. Дана галузь перекладу має справу з текстами, що стосуються мистецтва, науки, ноу-хау або роботи машин. У мовній індустрії ці сфери вимагають втручання технічного перекладача, тобто професіонала, який розуміється на відповідній галузі та володіє спеціалізованими термінами не лише мовою оригіналу, але й мовою перекладу. Адже простий переклад та досконале знання мов дає можливість усно чи письмово поспілкуватися один з одним та порозумітися, але не забезпечує якісної комунікації та якісного перекладу.

Україна є одним з найбільших постачальників сільськогосподарської продукції у світі. Зважаючи на це, дуже важливо забезпечити сторонам повне розуміння. І саме ця місія покладається на професійного перекладача, який грамотно формулює й доносить зміст сказаного, зберігаючи при цьому емоції та настрій співрозмовників. Грамотний спеціалізований перекладач повинен не лише володіти мовою на найвищому рівні, але й мати спеціальні знання в конкретній галузі та володіти специфічною термінологією.

Труднощі перекладу часто зумовлені неологізмами, зокрема тими, що ще не мають відповідників у мові перекладу. Їх є досить багато в аграрному секторі. Завданням перекладача є якомога точніше передати значення будь-якого терміну. Тому він має постійно стежити за розвитком галузі, бути в курсі нововведень та вивчати визначення неологізмів.

Наведемо кілька прикладів. Такий термін, як «*développement durable*» (англ. «*sustainable development*») вперше з'явився у 1987 році у звіті Всесвітньої комісії ООН з навколишнього середовища та розвитку, відомому як Звіт Брундтланд. Метою сталого розвитку, за визначенням Комісії ООН, є задовольнити потреби сьогодення, «не ставлячи під загрозу здатність майбутніх поколінь задовольняти свої власні потреби».

Є кілька варіантів перекладу цього поняття українською мовою. Офіційно визнаним в Україні відповідником є «сталий розвиток». Проте розвиток – це динамічний процес і не може бути сталим, тобто незмінним, постійним. Деякі фахівці вважають переклад «стійкий розвиток» більш вдалим. Зважаючи на те, що поняття «sustainable development» містить ще один аспект, здатність утримувати рівновагу, не руйнуватися, то переклад «збалансований розвиток» видається точнішим, більше відповідає суті розвитку, як процесу змін з утриманням еколого-економічного та соціального балансу.

Нині кількість гравців харчового ринку постійно зростає. Іноді постачання є непередбачуваним, а харчові продукти мають швидкопсувний характер. Тому, з метою забезпечення швидкої реакції в разі виявлення певних проблем, зростає потреба відстежувати весь ланцюжок, який пройшов даний продукт, що й стало причиною появи неологізму. Термін «traçabilité» (англ. traceability) має дуже недавню етимологічну історію. Вперше він з'явився в Le Petit Robert в 1998 році. Цей термін походить від англійського слова «traceability», яке з'явилося в англійському словнику лише в 1994 році. Його можна перекласти як «здатність простежувати». Згідно з сучасним визначенням «traçabilité» – це спроможність відстежувати шлях продуктів через всі етапи виробництва та дистрибуції. Тому українським еквівалентом може бути «простежуваність». Саме цей термін й став офіційним в Україні. Інші можливі переклади: «відслідковуваність» (від trace – слід), «відстежуваність».

На початку 21 століття у Франції з'явився термін «éco-participation» (англ. «eco participation») або «éco-contribution». Екоучасть або ековнесок (обидва терміни пишуться через дефіс або без нього) – це "вартість", додана до ціни продажу електричних, електронних приладів або меблів, що продаються у Франції. Вона має компенсувати витрати на збирання та перероблення електричних та електронних відходів або меблів, що вийшли з експлуатації, і повністю передається організаціям, які виконують ці завдання. В Україні немає такої реалії і, отже, немає еквівалента. Тому пропонуємо підібрати максимально точну заміну даного терміну шляхом калькування, наприклад, перекласти цей термін, як «еко-внесок».

Ще один термін «transition énergétique» (англ. energy transition) з'явився в XXI столітті, коли відбувся перехід деяких країн до сталих економік шляхом відновлюваної енергетики, енергоефективності та сталого розвитку. Офіційним перекладом даного терміну в Україні є «енергетичний перехід». Даний термін означає перехід глобального енергетичного сектору від систем виробництва та споживання енергії, заснованих на викопному паливі (нафта, природний газ та вугілля) до відновлюваних джерел енергії, таких як вітер і сонце, перехід до нової економічної та соціальної моделі, яка забезпечує комплексне та стале вирішення основних екологічних викликів нашого століття та загроз, що стоять перед нашою планетою. Енергетичний перехід передбачає всі зміни, внесені до системи виробництва, розподілу та споживання енергії на певній території з метою зробити її більш екологічно безпечною.

Сучасний ринок перекладацьких послуг потребує кваліфікованих, уважних та відповідальних перекладачів технічної літератури, здатних виконувати якісні, грамотні, точні переклади. Адже навіть дрібні помилки можуть зіпсувати якість технічного тексту. Отже, підготовка фахівців, спроможних розв'язувати складні задачі, пов'язані з усними та письмовими перекладами технічних текстів, є дуже важливим завданням закладів вищої освіти.

Список літератури:

1. La systématique des néologismes scientifiques et techniques dans le français actuel. – Режим доступу до статті:
<http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TEZ/19627.pdf>
2. Transition énergétique : définition, enjeux et défi de la transition énergétique en France et dans le monde. – Режим доступу до статті:
<https://youmatter.world/fr/definition/transition-energetique-definition-enjeux/>